Vedtatt 11. februar 2010

Periodiske emnerapporter GRE1401 høst 2019

1. Pensum, undervisning, eksamensordning

Pensum i emnet var tre taler fra *Lysias: Selected Speeches*. Ed. by Chris Carey. Cambridge: CUP, 1989 tilsvarende 20 sider. Dette er helt nederst i det intervallet emnebeskrivelsen angir (20-30 sider), men i praksis en utfording å komme gjennom på de 7 dobbelttimene man har til rådighet etter at undervisningen i emnet ble redusert til fakultetets minstenorm. Vi må gå fort gjennom teksten, og dette bidrar helt klart til økt frafall/stryk. Av fem studenter var det en som ikke møtte og én som strøk. I mine øyne vil det innenfor den undervisningstiden man har til rådighet, være umulig å gi mer hjelp/tilbakemelding til de svakere studentene uten at man reduserer kravene/læringsutbyttet til de flinkeste studentene.

Undervisningen foregikk som tradisjonell tekstgjennomgang basert på at studentene forbereder et tekststykke til hver time og bytter på å oversette og få tilbakemelding under timen. Jeg tilstreber at hver student får like mye tid i hver time og det fungerer ok. Men i praksis betyr det at de beste studentene får oversette mye mer tekst siden det går mye raskere, mens de svakere studentene gjennomgår mindre tekst og ikke får tilbakemelding på alt de gjør. Alle kan stille spørsmål til alle tekstbitene, selv om det er en annen student som oversetter, så dette jevner det noe ut. Men de svakere studentenes forståelse er av og til så liten at det kan være vanskelig å formulere spørsmål.

Det er en obligatorisk klasseromsprøve på emnet. Det er vanskelig å få tid til det på et emne med bare sju dobbelttimer undervisning, så denne ble gjennomført som ordinær tekstgjennomgang bortsett fra at studentene måtte oversette fra kopi av teksten delt ut av lærer for å sikre at studentene ikke bruker egne margnotater. Studentene var fornøyd med denne måten å gjøre det på.

Eksamensformen er skoleeksamen med oversettelse, grammatiske og innholdsmessige spørsmål. Denne formen kan av og til være problematisk når emnet har såpass lite tekstpensum siden man relativt enkelt kan lære seg oversettelsen utenat. Av og til ser vi oppgaver hvor oversettelsen er (tilnærmet) perfekt, men de grammatiske spørsmålene svært dårlig besvart. Dette var ikke et problem i år.

2. Læringsutbytteformuleringene

Min vurdering er at læringsutbytteformuleringene gir en god beskrivelse av hva studentene skal kunne. Det står presist at de skal kunne "oversette pensumteksten(e)". Det er vanskelig ut fra eksamen å vurdere i hvilken grad de er i stand til å oversette andre liknende tekster. Det er selvfølgelig ønskelig om de kan det, men for å måle det måtte man antakelig innføre oversettelse av en ukjent (relatert) tekst på eksamen, med ordbok.

3. Emnebeskrivelsen

Emnebeskrivelsen fungerer tilfredsstillende, men det kunne kanskje i enda større grad vært betont at dette er et vanskelig emne hvor studentene skal mestre overgangen fra (i stor grad) tilrettelagte tekster som de leser på innføringsemnene, til gammelgreske originaltekster. Flere av studentene gir uttrykk for at emnet er vanskelig, og dette gjenspeiler seg i frafall (1/5) og stryk (2/5). Det er uunngåelig at det blir en vanskelig overgang akkurat her i studiet og det er sterkt beklagelig at vi ikke har noen ekstra undervisningsressurser å sette inn.

4. Endringer siden forrige periodiske evaluering

Jeg har sjekket nettsidene tilbake til 2010 men finner ingen tidligere periodisk evaluering av dette emnet. Den viktigste endringen som har skjedd siden forrige gang emnet gikk er at undervisningsmengden er halvert.

5. Forslag til forbedringer

Den opplagte mulige forbedringen er å sette inn mer undervisningsressurser slik det gjøres på andre tilsvarende "kneikemner" i andre fag, men dette er ikke mulig i den nåværende ressurssituasjonen dessverre.